

Journée interdisciplinaire pour doctorant-es et post-doctorant-es en lettres avec la Prof. Judith Butler (Berkeley)

“Is Gender (Un)translatable?”

organisé par la Section d'anglais en collaboration avec la Formation doctorale
interdisciplinaire de la Faculté des lettres (UNIL) et le soutien du LIEGE

Mercredi 13 novembre 2013
UNIL, Extranef, salle 110

8h30-8h45 Introduction par Martine HENNARD
DUTHEIL DE LA ROCHERE, Agnieszka SOLTYSIK
MONNET, Valérie COSSY & Cynthia KRAUS, UNIL

8h45-9h15

Roxane MEROT, UNIL, Section d'anglais,
Translating Gender, Translating Culture:
Maxine Hong Kingston and the Assignment
of **China** Drag

9h15-9h45

Anas SAREEN, UNIL, Section d'anglais,
Engendering Species: Translating Queer Beasts
from Henry James to Marguerite Duras

9h45-10h15

Marie WALZ, UNIL, Section d'anglais,
When **The Faerie Queene** Enters **The Bloody
Chamber**. Translating Gender in Edmund
Spenser's and Angela Carter's fiction

10h15-10h45 *Pause*

10h45-11h15

Isis GIRALDO, UNIL, Section d'anglais,
Freakish Fat, Wretched Black: Subject female
subjects in contemporary Colombian media
discourse

11h15-11h45

Camille JACCARD, Univ. Paris1 et UNIL, IUHM,
Le genre à l'épreuve de la traduction
glossolalique

11h45-12h15

Gizeh BECERRA, UNIGE, Institut des études de genre,
The meaning of “gender” in the term
“gender-based violence” as used within the
UN system

12h15-14h00 *Pause-repas*

14h00-14h30

Anne PERRIARD, UNIL, SSP, LIVES,
L'âge en question

14h30-15h00

Laura PICCAND, UNIGE, Institut des études de genre,
La puberté comme fabrique du genre: mesures
et normes dans les études sur le
développement pubertaire

15h00-15h30 *Pause*

15h30-16h00

Aurélien PETZOLD, UNINE, Sciences sociales,
Genre et sexualités dans le cyberspace:
traduction virtuelle et digitale des normes (et
utopie queer)

17h15 (UNIL, Anthropole, salle 2024)

Conférence de la Prof. Judith BUTLER, University of
California, Berkeley,
Is Gender (Un)translatable?

Renseignements:

FDi et Section d'anglais

Tél.: 021 692 3834/3837

E-mail: fdi@unil.ch

Site web: www.unil.ch/df

**Journée interdisciplinaire
pour doctorant-es et post-doctorant-es en Lettres (UNIL)**

**Is gender (un)translatable ?
(Le genre est-il (in)traduisible ?)**

Journée avec la Prof. Judith Butler (Berkeley)

**organisée par la Section d'anglais en collaboration avec la
Formation doctorale interdisciplinaire (FDi) (UNIL)
et le soutien du LIEGE**

problématique

Philosophe, professeure de rhétorique à l'Université de Californie à Berkeley, théoricienne du genre (gender) et figure phare des « queer studies », Judith Butler animera un atelier destiné aux doctorant-e-s le matin et donnera une conférence ouverte au public l'après-midi. Nous sommes heureuses et honoré-e-s d'accueillir cette intellectuelle de grande envergure qui a renouvelé la pensée sur le genre au croisement des disciplines, des langues et des cultures, tout en l'articulant à des questions d'ordre éthique, social et politique. Judith Butler interroge les (fausses) évidences, les normes (cachées), et les identités (toutes faites) à partir de Foucault et Derrida, mais aussi de la psychanalyse, de la linguistique d'Austin et des études genre.

Cette journée d'études met en dialogue, à partir des travaux récents de Judith Butler, deux approches « transverses » qui ont profondément transformé le champ des études littéraires, sociales et culturelles au XX^e siècle par leur questionnement interdisciplinaire, à savoir les études genre (gender studies) et plus récemment les études queer (queer studies) d'une part, et la traduction (translation studies) d'autre part, qui représente un nouveau paradigme permettant de penser les échanges entre les langues et les cultures dans notre monde globalisé.

Le thème de cette journée, qui s'adresse à tous les doctorant-e-s francophones et anglophones mobilisant les approches liées aux gender et queer studies dans leur recherche, est :

is gender (un)translatable ?

The difficulty in translating "gender" into various languages raises the question of whether there is something enigmatic and difficult about the very term. If we conceive of gender not simply as a cultural category, but as an assignment, then it follows that gender takes place within a scene of address: someone or some institution delivers a name, and it has to be taken up, taken on, resisted, or reworked by those to whom it is addressed. The scene of translation, Jean Laplanche has suggested, is one way to think

about "interpellations" of this kind. What differences does it make if we think about the multi-lingual predicament of gender as a function of both translation and interpellation? Can we refuse gender? And if so, at what cost, and with what consequences?

Le genre est-il (in)traduisible ?

Il est notoirement difficile de traduire le concept de gender (genre) dans plusieurs langues. Cette difficulté soulève la question de ce que recouvre précisément ce terme, et d'une difficulté ou énigme inhérente à celui-ci. Si l'on conçoit le genre non pas simplement comme une catégorie culturelle, mais plutôt comme une assignation à être (assignment), il s'ensuit/en résulte que le genre s'inscrit (takes place) dans le cadre d'une scène d'adresse/d'interpellation (a scene of address) : quelqu'un ou une institution donne un nom/nomme (delivers a name), et celui-ci doit être investi, approprié, résisté ou retravaillé par celui, celle-s ou ceux auxquels il s'adresse. Cette scène de traduction, comme l'a proposé Jean Laplanche, est l'une des manières de penser l'« interpellation » de ce type. Dès lors, en quoi cela permet-il de penser autrement l' 'intraduisibilité' du genre, si celui-ci est envisagé comme une fonction de la traduction et de l'interpellation ? Peut-on refuser le genre ? Si oui, à quel prix et avec quelles conséquences ?

Judith Butler is Maxine Elliot Professor of Rhetoric and Comparative Literature at the University of California, Berkeley, and a Visiting Professor in the Humanities at Columbia University. She is the author of several books and numerous articles on philosophy, feminist and queer theory. Her books include *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, *Bodies that Matter*, *Antigone's Claim*, *The Psychic Life of Power*, *Undoing Gender*, *Precarious Life*, and *Parting Ways*.

select bibliography

- 2011: *The Question of Gender: Joan W. Scott's Critical Feminism*, ISBN 0-253-35636-9.
- 2010: "Judith Butler Interviewed by N. & R. Blanchet" in *Hurly-Burly*, Issue 3: ISSN 2101-0307.
- 2005: *Giving An Account of Oneself*, ISBN 0-8232-2504-6.
- 2004: *Undoing Gender*, ISBN 0-415-96923-9.
- 2004: *Precarious Life: The Powers of Mourning and Violence*, ISBN 1-84467-544-0.
- 2003: *Women and Social Transformation* (with Elisabeth Beck-Gernsheim and Lidia Puigvert), ISBN 0-8204-6708-1.
- 2000: *Contingency, Hegemony, Universality: Contemporary Dialogues on the Left* (with Ernesto Laclau and Slavoj Žižek), ISBN 1-85984-278-X.
- 1997: *Excitable Speech: A Politics of the Performative*, ISBN 0-415-91587-2.
- 1993: *Bodies That Matter: On the Discursive Limits of "Sex"*, ISBN 0-415-90365-3.

- 1991: "Imitation and Gender Insubordination" in *Inside/Out: Lesbian Theories, Gay Theories* (edited by Diana Fuss), ISBN 0-415-90237-1.
- 1990: *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, ISBN 0-415-38955-0.

bibliographie sélective de judith butler en traduction

- *La Vie psychique du pouvoir. L'Assujettissement en théories*, préface de Catherine Malabou, traduction de Brice Matthieussent, Leo Scheer, Paris, 2002.
- *Marché au sexe* (avec Gayle S. Rubin), EPEL, Paris, 2002, 200 p. (ISBN 978-2-908855-68-5).
- *Le Pouvoir des mots. Politique du performatif*, préface de Charlotte Nordmann et de Jérôme Vidal, traduction de Charlotte Nordmann avec la collaboration de Jérôme Vidal, Editions Amsterdam, Paris, 2004.
- *Humain, Inhumain. Le Travail critique des normes*. Entretiens, traduction de Jérôme Vidal et Christine Vivier, Editions Amsterdam, Paris, 2005 (ISBN 978-2-915547-09-2).
- *Trouble dans le genre. Pour un féminisme de la subversion*, préface d'Eric Fassin, traduction de Cynthia Kraus, La Découverte, Paris, 2005 (ISBN 978-2-7071-5018-9).
- *Trouble dans le genre. Le féminisme et la subversion de l'identité*, Paris, Editions La Découverte/Poche, 2006 [édition de poche, texte de 2005 partiellement révisé par Cynthia Kraus]
- *Défaire le genre*, traduction de Maxime Cervulle, Editions Amsterdam, Paris, 2006.
- *Le Récit de soi*, traduit de l'anglais par Bruno Ambroise et Valérie Aucouturier, Paris, Puf, 2007 (ISBN 978-2-13-055551-3).
- *L'Etat global*, avec Gayatri Chakravorty Spivak, traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Françoise Bouillot, Paris, Payot et Rivages, 2007 (ISBN 978-2-228-90221-2).
- *Ces corps qui comptent ; de la matérialité et des limites discursives du « sexe »*, traduit par Charlotte Nordmann, Paris, Editions Amsterdam, 2009 (ISBN 978-2-35480-041-3).
- *Sexualités, genres et mélancolie*, Campagne Première, mai 2009 (ISBN 978-2-915789-47-8).
- *Sois mon corps*, avec Catherine Malabou, Paris, Bayard, 2010 (ISBN 978-2-227-48144-2).
- *Ce qui fait une vie*, Paris, Zone/La Découverte, 2010 (ISBN 978-2-35522-028-9).
- *Sujets du désir, réflexions hégéliennes en France au XX^e siècle*, traduction de Philippe Sabot, PUF, 2011.
- « Mémoires d'une jeune fille en Allemagne » [article sur la réception de Gender Trouble en Allemagne], in Catherine Chevalier et Andreas Fohr (éds), *Une anthologie de la revue Texte zur Kunst de 1990 à 1998*, Dijon, Les Presses du Réel, JRP/Ringier, 2011, pp. 280-291.

Voir aussi : <http://multitudes.samizdat.net/Faire-et-defaire-le-genre>, et http://www.dailymotion.com/video/x16n0r_judith-butler-emission-arte_people#.UXp43sqUyMo

bibliographie annexe sur les questions de genre et/ou de traduction

- ARROJO Rosemary, "Fidelity and the Gendered Translation", *TTR*, vol. 7, n° 2 (1994), pp. 147-163.
- ARROJO Rosemary, "Feminist, 'Orgasmic' Theories of Translation and their Contradictions", *TradTerm*, n° 2 (1995), pp. 67-75.
- BHABHA Homi K., *The Location of Culture*, London & New York, Routledge, 1994.
- BHABHA Homi K., *Communicating in the Third Space*, ed. Karin Ikas & Gerhard Wagner, London & New York, Routledge 2009.
- BASSNETT Susan, *Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2002.
- BASSNETT Susan and BUSH Peter (eds), *The Translator as Writer*, London, Continuum International Publishing, 2008.
- BONIS Oristelle, KRAUS Cynthia et PHETERSON Gail, *Translations du genre. Entretiens croisés avec Oristelle Bonis, Cynthia Kraus et Gail Pheterson*, Propos recueillis par Isabelle Clair et Jacqueline Heinen, *Cahiers du Genre*, n° 54 (2013).
- BRAIDOTTI Rosi, *Metamorphoses: Towards a Materialist Theory of Becoming*, Cambridge, Polity Press, 2002.
- CASSIN Barbara (dir.), article « Traduire » in *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Seuil, *Dictionnaire Le Robert*, 2004, pp. 1305-1320.
- CHAMBERLAIN Lori, "Gender and the Metaphorics of Translation", in *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, London & New York, Routledge, second edition, 2004, pp. 306-321.
- CIXOUS Hélène, *Le Rire de la Méduse et autres ironies*, Paris, Editions Galilée, 2010.
- COSSY Valérie, « Jane Austen en français : ou comment genre romanesque et rapports sociaux de sexe résistent ensemble à la traduction », in *La circulation internationale des littératures*, J. Meizoz (éd.), Lausanne, *Etudes de Lettres*, 2006, pp. 169-193.
- COSSY Valérie, FIDECARO A., PARTZSCH H. et VAN DIJK S. (éds.), *Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000/Women Writers at the Crossroads of Languages, 1700-2000*, Genève, MétisPresses, 2009.
- COURTIVRON Isabelle de (ed.), *Lives in Translation. Bilingual Writers on Identity and Creativity*, New York, Palgrave Macmillan, 2003.
- CRONIN Michael, *Translation and Globalization*, London, Routledge, 2003.
- CRONIN Michael, *Translation and Identity*, London, Routledge, 2006.
- DERRIDA Jacques, *Monolinguisme de l'autre*, Paris, Galilée, 1998.
- DERRIDA Jacques, « Des Tours de Babel », in *Difference in Translation*, Graham, J. F. (ed.), Ithaca & London, Cornell University Press, 1985, pp. 209-248.
- FELMAN Shoshana, *What Does a Woman Want? Reading and Sexual Difference*, Baltimore & London, John Hopkins University Press, 1993.
- FORMENTELLI Eliane (éd.), « L'amour de l'autre langue », *Textuel*, n° 32 (1997), Paris, Université Paris 7 – Denis Diderot.
- FOUGEYROLLAS-SCHWEBEL Dominique, PLANTE C., RIOZ-SARCEY M. et ZAIMAN C. (éds), *Le genre comme catégorie d'analyse : sociologie, histoire, littérature*, Paris, L'Harmattan, 2003. (with articles by Christine Planté, Mireille Calle Gruber, Christine Bard and Sylvie Chaperon)
- FRAISSE Geneviève, *La différence des sexes*, Paris, PUF, 1996.

- GODARD Barbara, "Theorizing Feminist Theory/Translation", in Susan Bassnett and André Lefevere (eds), *Translation: History and Culture*, London, Frances Pinter, 1990.
- GODARD Barbara, "Translating (With) the Speculum", *TTR*, vol. 4, n° 2 (1991), pp. 85-121.
- GODARD Barbara, "Translating (as) Woman", *Essays in Canadian Writing*, n° 55 (1995), pp. 71-82.
- HENNARD DUTHEL DE LA ROCHÈRE Martine, *Reading, Translating, Rewriting: Angela Carter's Translational Poetics*, Detroit, Wayne State University Press, 2013.
- HOFFMAN Eva, *Lost in Translation: A Life in a New Language*, New York, Penguin, 1989.
- LAVIERI Antonio, *Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre*, Rome, Editori Riuniti, 2007.
- LEFEVERE André, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London & New York, Routledge, 1992.
- KRAUS Cynthia, Anglo-American « Feminism Made in France: crise et critique de la représentation », *Cahiers du genre*, n° 38 (2005) [numéro sur "Politiques de la représentation et de l'identité. Recherches en gender, cultural et queer studies", éd. Madeleine Akrich, Danielle Chabaud-Rychter et Delphine Gardey], pp. 163-189.
- KRISTEVA Julia, *Etrangers à nous-mêmes*, Paris, Fayard, 1988.
- LOTBINIERE-HARWOOD Susanne de, *Re-belle et infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin. The Body Bilingual, Translation as a re-writing in the feminine*, Montréal, Les éditions du remue-ménage/Women's Press, 1991.
- MALABOU Catherine, *Changer de différence. Le féminin et la question philosophique*, Paris, Editions Galilée, 2009.
- PYM Anthony, *Pour une éthique de la traduction*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, Arras, Artois Presses Université, 1997.
- PYM Anthony, *On Translator Ethics*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2012.
- RICŒUR Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.
- SANTAEMILIA José (ed.), *Gender, Sex and Translation. The Manipulation of Identities*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2005.
- SARDIN Pascale (dir.), *Traduire le genre : femmes en traduction*, Palimpsestes 22, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2009.
- SCOTT Joan, « Genre : une catégorie utile d'analyse historique », trad. Eleni Varikas, *Les Cahiers du Grif*, n° 37/38 (1988), « le genre de l'histoire », Paris, Editions Tierce, pp. 125-153.
- SIMON Sherry, *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*, London & New York, Routledge, 1996.
- SPIVAK Gayatri Chakravorty, "The Politics of Translation", in *Outside in the Teaching Machine*, New York & London, Routledge, 1993, pp. 179-200 ; reprinted in L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2004, pp. 369-388.
- SPIVAK Gayatri Chakravorty, *Translating into English*, 2005, URL: www.przeklad.nazwa.pl/schowek/spivak2.pdf.
- SPIVAK Gayatri Chakravorty, *L'Etat global* (avec Judith Butler), Paris, Petite Bibliothèque Payot, 2007.
- TYMOCZKO Maria, and GENTZLER Edwin (eds), *Translation and Power*, University of Massachusetts Press, 2002.

- VARIKAS Eléni, *Penser le sexe et le genre*, Paris, PUF, 2006.
- VENUTI Lawrence, *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, London & New York, Routledge, 1998.
- VENUTI Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London & New York, Routledge, 2008.
- VON FLOTOW Luise, *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*, Northampton MA, St Jerome Publishing/Ottawa, University of Ottawa Press, 1997.
- VON FLOTOW Luise, "Gender and Sexuality", in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. Mona Baker and Gabriela Saldanha, second ed., New York, Routledge, 2009, pp. 122-126.
- VON FLOTOW Luise (ed.), *Translating Women*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2011.
- WISMANN Heinz, *Penser entre les langues*, Paris, Albin Michel, 2012.

**Résumés
des
présentations**

Roxane MEROT

Assistante-doctorante
Université de Lausanne
Asian American literature

Directrice de thèse

Prof. Agnieszka Soltysik Monnet, UNIL

translating gender, translating culture: maxine hong kingston and the assignment of *china* drag

This paper proposes to read Maxine Hong Kingston's translation of cultural drag performance in the opening chapter of *China Men*. Cultural drag, in "On Discovery", doesn't function as an act of queer self-making but is presented as a discursive production of dominant society. Imposed on the Chinese male body, drags ensure the emasculation of Chinese immigrants in the United States by relegating them to the feminine realm at the bottom of the social ladder. Yet, Kingston's use of drags is double-edged. By subverting Chinese masculinity, Kingston also talks back to the devaluation of femininity in Chinese traditional society and proposes an empowering image of women. This shift in gender roles epitomizing the new situation of Chinese immigrants in racist America has been addressed by many scholars. What has been left aside, however, is the untranslatability of gender's cultural traits from China to America in Kingston's opening chapter. While Kingston inverts gender to equally signify emasculation and female empowerment, she refuses – I argue – to adapt Chinese gender markers to the American setting of her tale. Confronting the racial barriers enforced on the non-conforming "Other" Kingston's protagonists – male and female – are condemned to remain Chinese in the eye of the American subject, perpetually imprisoned in their cultural drags. Yet, by refusing to translate Chinese markers of femininity, Kingston also exposes the multifaceted construction of gender. As gender subversion can be both emasculating and enabling, the untranslatability of gendered cultural traits stands for both the racial imprisonment of the Chinese subject and the author's deliberate resistance against America's assimilationist rhetoric. The tension between tradition and subversive practices as well as compliance and resistance at the core of Kingston's opening chapter ultimately speaks to her defiance of conventional boundaries. Simply put, Kingston's treatment of gender resists neat categorization.

bibliographie sélective

- BHABHA Homi K., *The Location of Culture*, London and New York, Routledge, 1994.
BUTLER Judith, *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, London and New York. Routledge, 1990.

- BUTLER Judith, *Bodies That Matter: On the Discursive Limits of 'Sex'*, London and New York, Routledge, 1993.
- CHAMBERS Ian, *Migrancy, Culture, Identity*, London and New York, Routledge, 1994.
- CLIFFORD James, *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*, Massachusetts, Harvard University Press, 1997.
- GOELNIGHT Donald C., "Tang Ao in America: Male Subject Positions in China Men," in *Reading the Literatures of Asian America*, ed. by Shirley Geok-lin Lim and Amy Ling, Philadelphia: Temple University Press, 1992, pp. 191-211.
- GOELS-LORENSEN Jutta, "Impossible Subjects in Maxine Hong Kingston's China Men: Thoughts on Migrancy and the State of Exception," *Mosaic: A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature*, n° 43.3 (2010).
- KINGSTON Maxine Hong, *China Men*, New York, Vintage International, 1989.
- MEHREZ Samia, "Translation and the Postcolonial Experience: The Francophone North African Text," in *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, ed. by Lawrence Venuti, London and New York, Routledge, 1992, pp. 120-138.
- NISHIME Leilani, "Engendering Genre: Gender and Nationalism in China Men and The Woman Warrior," *MELUS*, n° 20.1 (1995), pp. 67-82.
- SPIVAK Gayatri Chakravorty, "The Politics of Translation," in her *Outside in the Teaching Machine*, New York and London, Routledge, 1993), pp. 179-200.
- VIDAL Africa, "Resisting through Hyphenation: The Ethics of Translating (Im)pure Texts," in *Border Transits: Literature and Culture Across the Line*, ed. by Ana M^a Manzananas, Amsterdam & New York, Rodopi, 2007, pp. 225-41.
- WELDI Lancy, "The Rhetoric of Intertextuality: Maxine Hong Kingston's Emasculation of China Men through Li Ruzhen's Flowers in the Mirror," *Language and Literature*, n° 28 (2003), pp. 27-42.



adresse

Roxane Mérot
Université de Lausanne
Faculté des lettres
Section d'anglais
Anthropole
CH-1015 Lausanne
E-mail : Roxane.Merot@unil.ch

Anas SAREEN

Assistant étudiant

Université de Lausanne

Anglais

engendering species: translating queer beasts from henry james to marguerite duras

Lurking in the textual jungle of Henry James's novella, the beast appears as an indefinite and secretive organism capable of destabilizing subjectivities and bodies. Naming and understanding such a fluid and polysemic presence through the intricate textual environment proves to be a difficult pursuit. However, once the beast as "it" or "the thing" in Henry James's short fiction becomes "elle" or "la bête" in Duras's French translation, metaphors are subjected to more than semantic metamorphoses. Furthermore, Duras's translation operates not merely on a linguistic level but also on a generic one as she rewrites prose into drama. In translation, jungles turn into labyrinths while subjects become echoes voiced in the reconfigured power structure that beats to the beast's feminized body. Therefore, this paper enters the maze of genders in translation by following a queer metaphorical body and its re-significations when an ungendered beast leaps... becoming an engendered *bête*. In that movement of thought, why (and how) does the beast *matter* when it comes to gender? How does its queer body reconfigure the binary gender system imposed by French, and what are the effects on the represented genders? Likewise, through what narrative devices is the dramatic genre creatively clawed at by Duras?

bibliographie sélective

primary sources

DURAS Marguerite, *La bête dans la jungle*, Paris, Gallimard, 1984.

JAMES Henry, *The Beast in the Jungle*, London, Penguin Modern Classics, 1903.

critical sources

AGAMBEN Giorgio. *The Open: Man and Animal*, trans. Kevin Attell, Standford, Standford UP, 2004.

BEAUVOIR Simone, *Le deuxième sexe*, Paris, Gallimard, 1949, vol. I, pp. 13-34.

BRAIDOTTI Rosi, *Metamorphoses: Towards a Materialist Theory of Becoming*, Cambridge, Polity Press, 2002.

BRAIDOTTI Rosi, *Nomadic Subjects: Embodiment and Sexual Difference in Contemporary Feminist Theory*, New York, Colombia UP, 1994.

BUTLER Judith, *Bodies That Matter: On the Discursive Limits of "Sex"*, New York and London, Routledge, 1993.

HARAWAY Donna, *The Companion Species Manifesto: Dogs, People and Significant Otherness*, Chicago, Pricky Paradigm Press, 2003.

- JAGOSE Annamarie, *Queer Theory: An Introduction*, New York, New York UP, 1996.
- JOHNSON Mark & LAKOFF George, *Metaphors We Live By*, Chicago and London, The University of Chicago Press, 1980.
- MÖSER Cornelia, *Féminismes en traduction: théories voyageuses et traductions culturelles*, Paris, Edition des archives contemporaines, 2013.
- SIMON Sherry, *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*, New York and London, Routledge, 1996.
- SEDGWICK KOSOFSKY Eve, *Epistemology of the Closet*, Berkeley and Los Angeles, California UP, 1990.
- SEDGWICK KOSOFSKY Eve, *Tendencies*, Durnham, Duke UP, 1993.
- SEDGWICK KOSOFSKY Eve, *Epistémologie du placard*, traduit par Maxime Cervulle, Paris, Editions Amsterdam, 2008 [1990].
- VARIKAS Eléni, *Penser le sexe et le genre*, Paris, PUF, 2006.



adresse

Anas Sareen
Université de Lausanne
Faculté des lettres
Section d'anglais
Anthropole
CH-1015 Lausanne
E-mail : Anas.Sareen@unil.ch

Marie WALZ

Assistante-doctorante
Université de Lausanne
Anglais

Directrice de thèse

Prof. Martine Hennard Dutheil
de la Rochère, UNIL

**when *The Faerie Queene* enters *The Bloody Chamber*
translating gender in edmund spenser's
and angela carter's fiction**

Rather than studying the translation of gender between languages, this paper examines how gender issues are translated across different time periods and genres. More specifically, it focuses on the reworking of gendered elements from Book II and III of Edmund Spenser's early modern poem *The Faerie Queene* (1590 and 1596) in Angela Carter's postmodern short story 'The Bloody Chamber', from *The Bloody Chamber and Other Stories* (1979). As it reinscribes archetypal figures and motifs borrowed from Spenser's allegorical poem in a different socio-historical context, 'The Bloody Chamber' challenges their specific associations with women and/or men. Like the questioning of fairy-tale stereotypes, this investigation of allegorical archetypes in Carter's rewriting of 'Bluebeard' is part of her 'demythologising business'. Conversely, Carter's story draws attention to unforeseen complexities in the treatment of gender in Spenser's text itself. As 'The Bloody Chamber' self-consciously 'queers' archetypal figures and their associated motifs, it sheds new light on the inherent hybridity of *The Faerie Queene*, which moreover combines 'masculine' literary genres with the oral tradition of folk- and fairy-tale seen as feminine in the Renaissance. Comparative study thus puts both Spenser's and Carter's fiction into a productive dialogue: Carter's feminist poetics acquires a heretofore unacknowledged historical depth through her critical and creative response to the early modern poem, while Spenser's text reveals a use of 'postmodern' deconstructive strategies in light of its contemporary rewriting.

bibliographie sélective

- BACCHILEGA Cristina, *Postmodern Fairy Tales: Gender and Narrative Strategies*, Philadelphia, U of Pennsylvania P, 1997.
- BELLAMY Elizabeth Jane, 'Gender'. *A Critical Companion to Spenser Studies*, ed. Bart van Es, Basingstoke, Palgrave MacMillan, 2006, pp. 76-97.
- BUTLER Judith, *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, New York & London, Routledge, 1999 [1990].
- CARTER Angela, *The Bloody Chamber and Other Stories*, London, Vintage, 2006 [1979].
- CARTER Angela, *The Sadeian Woman. An Exercise in Cultural History*, London, Virago, 2012 [1979].
- HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHERE, Martine, *Reading, Translating, Rewriting: Angela Carter's Translational Poetics*, Detroit, Wayne State UP, 2013.

LAMB Mary Ellen, "Gloriana, Acrasia, and the House of Busirane. Gendered Fictions in *The Faerie Queene* as Fairy Tale", in *Worldmaking Spenser: Explorations in the Early Modern Age*, ed. Patrick Cheney and Lauren Silberman, Lexington, U of Kentucky P, 2000, pp. 81-100.

SPENSER Edmund, *The Faerie Queene*, ed. A. C. Hamilton, London, New York, etc., Pearson Longman, 2007 (2001) [1590 and 1596].

WALZ Marie Emilie, *When The Faerie Queene Enters The Bloody Chamber. Angela Carter's Short Stories and their Spenserian Intertexts*, Master's thesis supervised by Martine Hennard Dutheil de la Rochère and second-read by Rachel Falconer, University of Lausanne, 2012.

WARNER Marina, *From the Beast to the Blonde: on Fairy Tales and their Tellers*, London, Chatto and Windus, 1994.

adresse

Marie Emilie Walz
Université de Lausanne
Faculté des lettres
Section d'anglais
Anthropole
CH-1015 Lausanne
E-mail : MarieEmilie.Walz@unil.ch



Isis GIRALDO

Assistante-doctorante
Université de Lausanne
Anglais

Directrices de thèse

Prof. Valérie Cossy, UNIL
Prof. Agnieszka Soltysik Monnet, UNIL

**'freakish fat', 'wretched black'
abject female beings in contemporary colombian media/culture**

This paper is part of my thesis project in which I am investigating gender configurations in contemporary Colombian media/culture and their broader signification in cultural, social and political terms. In contrast to a salient trend within cultural studies concerned with finding spaces of resistance and counterhegemonic 'd/sidentification' and contestation (Butler, 1993: xiii), I set myself to show how, in contemporary Colombian media/culture, particular political, cultural and social goals involve the 'production of difference' and how this difference works in the mobilisation of certain categories (Butler, 2011: 21). Here I explore one of these categories: the fat/black female body which, I argue, is constructed in Colombian media as the 'abject' body *par excellence*.

I am using the terms 'abject' and 'abjection' rather loosely without any intention of borrowing Kristeva's psychoanalytical approach to the question, nor the whole of Butler's theory of subjection. According to Kristeva's preliminary remarks on the question 'It is not the absence of cleanliness or health which makes something abject. It is rather that which disturbs an identity, a system, an order. That which does not respect limits, places, rules' (Kristeva, 1980: 12)¹. This is related to Butler's argument that the abject designates 'those "unlivable" and "uninhabitable" zones of social life [...] densely populated by those who do not enjoy the status of the subject', but whose existence is required for circumscribing the subject (Butler, 1993: xiii). The abject, in Butler's terms is outside the limits of the subject. Kristeva's and Butler's remarks are related to borders, limits, and margins and also to an established order and/or space where 'symbolic legitimacy and intelligibility' (Butler, 1993: xiii) take place. I argue that the fat/black female body is constructed in Colombian media/culture as that entity corresponding to a different 'other' which threatens an established order; a different other which opposes an ideal subject and which, therefore, has no claims to legitimacy or intelligibility. Both symbolic legitimacy and intelligibility in the current neoliberal world rest upon old notions of sexual difference, and narrow down conceptions of 'femininity' and 'masculinity' while reifying their oppositional nature. The fat/black female body is thus erected outside the limits of that 'one' who can claim rights to legitimacy, intelligibility and subjecthood: the (pseudo)white, thin, middle class young female postfeminist subject.

To support my argument I draw from two examples. The first one concerns the representation of a 2010 *telenovela* character who is the namesake of neighbour country led at the time by the late Hugo Chávez, arch-enemy of the then president of

¹ My translation.

Colombia Álvaro Uribe; the second one, the treatment of a real-life left-wing black female politician in the written press and in the public domain during the Uribe years. I argue that despite the heterogeneous nature of these different discursive instances a deeply sexist, racist, classist, and with colonial undertones approach to femaleness is evidenced. Such an approach is deeply conservative and clearly positioned in ideological terms, and further goes hand in hand with particular understandings of female subjectivity within the current postfeminist paradigm.

bibliographie

- BUTLER J. (1993), *Bodies That Matter*, Routledge.
- BUTLER J. (1997), *The psychic life of power: Theories in subjection*, Stanford University Press.
- BUTLER J. (2004), *Undoing Gender*, Routledge.
- BUTLER J. (2011), "Speaking Up, Talking Back: Joan Scott's Critical Feminism", in *The Question of Gender: Joan W. Scott's Critical Feminism*, ed. by J. Butler and E. Weed, Bloomington, Indiana, Indiana University Press.
- GILL R. (2007), "Postfeminist media culture", *European Journal of Cultural Studies*, n° 10.2, pp.147-166.
- KRISTEVA J. (1980), *Pouvoirs de l'horreur: Essai sur l'abjection*, Paris, Editions du Seuil.
- MCRobbie A. (2004), "Post-Feminism and Popular Culture", *Feminist Media Studies*, n° 4.3, pp. 255-264.
- MCRobbie A. (2009), *The Aftermath of Feminism: Gender, Culture and Social Change*, London, Sage.

adresse

Isis Giraldo
Université de Lausanne
Faculté des lettres
Section d'anglais
Anthropole
CH-1015 Lausanne
E-mail : isis.giraldo@unil.ch



Camille JACCARD

Assistante-doctorante
UNIL (histoire) &
Université de Paris 1 (philosophie)
IUHMSP

Directeurs de thèse

Prof. Vincent Barras, UNIL
Prof. Jean-François Braunstein, Univ. Paris 1

LE GENRE A L'ÉPREUVE DE LA TRADUCTION GLOSSOLALIQUE

En 1900, à Genève, le médecin et psychologue Théodore Flournoy publie un ouvrage intitulé *Des Indes à la Planète Mars* dans lequel sont regroupées ses observations concernant la médium Hélène Smith, dont l'une des particularités était qu'elle parlait dans une langue inconnue. Ses analyses sur ce phénomène de glossolalie et ses tentatives de traductions qui sollicitent l'aide de Ferdinand de Saussure, ont donné lieu à de nombreux commentaires de la part de philosophes, de linguistes, de médecins, de psychanalystes et de spécialistes de la littérature. Cependant malgré la richesse de ces lectures, de nombreux aspects des observations de Flournoy ont été ignorés. En particulier, les mentions qui concernent le personnage de Léopold « tantôt se révélant dans les coups frappés de la table, les tapotements d'un doigt, ou l'écriture automatique, *tantôt s'incarnant complètement et parlant de sa voix propre par la bouche de Mlle Smith intrancée* » (pp. 10-11, c'est nous qui soulignons). Dans cette communication, nous nous proposons de relire ces observations en nous servant des concepts butlériens de *scène d'adresse* et de *performance de genre*, car ils nous paraissent particulièrement adéquats pour rendre compte des enjeux d'une telle enquête. Flournoy consacre, en effet, tout un chapitre à cette figure masculine qui « remplit dans les séances les fonctions multiples et variées d'esprit-guide qui donne de bons conseils relativement à la façon de traiter le médium ; de régisseur caché derrière les coulisses, surveillant le spectacle et toujours prêt à intervenir ; d'interprète *bénévole disposé à fournir des explications sur les scènes muettes ou peu claires* ; [...] etc. ». Enfin, la problématique de la traduction qui est centrale dans l'étude de ce cas, n'échappera ainsi pas à nos analyses qui chercheront à expliciter les liens qu'elle entretient avec les questions de genre à l'oeuvre dans cet exemple.

bibliographie

- BOBON Jean (1952), *Introduction historique à l'étude des néologismes et des glossolalies en psychopathologie*, Liège, Vaillant-Carmanne.
- CARROY Jacqueline (1991), *Hypnose, suggestion et psychologie : l'invention de sujets*, Paris, PUF.
- CERTEAU Michel de (1980), « Utopies vocales : Glossolalies », *Traverses*, n° 20, pp. 26-37.
- CIFALI Mireille (1983), « Théodore Flournoy : la découverte de l'inconscient », *Le Bloc-Notes de la psychanalyse*, vol. 3, pp. 111-131.
- CIFALI Mireille (1985), « Une glossolale et ses savants : Elise Muller, alias Hélène Smith », *La*

- linguistique fantastique*, Paris, Clims-Denoël, pp. 236-245.
- CIFALI Mireille (1988), « La fabrication du martien : genèse d'une langue imaginaire », *Langages*, vol. 23, n° 91, pp. 39-60.
- COURTINE Jean-Jacques (1988), « Les silences de la voix », *Langages*, vol. 23, n° 91, pp. 7-25.
- FLOURNOY Théodore (1900), *Des Indes à la planète Mars : étude sur un cas de somnambulisme avec glossolalie*, Paris et Genève, Alcan, Eggimann.
- HALBOUT Reine-Marie (2002), « Théodore Flournoy : de l'occulte à l'inconscient », *Cahiers jungiens de psychanalyse*, n° 103, n° 1, pp. 105-107.
- YAGUELLO Marina (1984), *Les fous du langage : des langues imaginaires et de leurs inventeurs*, Paris, Seuil.
- PIOT-MAYOL Geneviève (2007), « Il était une fois Hélène Smith », *Essaim*, n° 18, n° 1, pp. 133-146.
- PUECH Christian (1988), « Parler en langues, parler des langues », *Langages*, vol. 23, n° 91, pp. 27-38.

adresse

Camille Jaccard
Université de Lausanne
E-mail : Camille.Jaccard@unil.ch



Gizeh BECERRA

Doctorante
Université Genève
Etudes genre

Directrice de thèse

Prof. Elisabeth Prügl, UNIGE

The meaning of “gender” in the term “gender-based violence” as used within the UN system

Gender as an analytical category in the international political sphere is misunderstood. Though gender in academic circles is generally understood as a socially constructed identity category assumed by sexed individuals¹, within the United Nations system it has erroneously come to replace the term “women’s issues” and is often translated as anything relating to women. For instance, the English version of the *Declaration on the Elimination of Violence Against Women* defines the term “violence against women” as any act of “gender-based violence” which results in harm for women. “Gender-based”, implies that violence is rooted in the construction of gendered/sexed identities, a fact which is crucial to understand in order to formulate policies for its prevention. However, the Spanish version of the Declaration refers to “acts of violence with pertinence to the feminine sex” and the French version refers to “acts of violence directed towards the feminine sex”. The concept of gender is quite literally lost in translation.

I endeavor to illustrate how the mistranslation of the term ‘gender’ in UN documents may indeed be a linguistic fault, but I would particularly highlight the fact that misinterpretation of the term precedes linguistic translation, since it began as the term moved between different epistemological spheres. That is to say, the movement of the concept of gender from the realm of academic discourse to that of grassroots activism, to that of the international political sphere, has lent itself to interpellations and contestation which have resulted in varied understandings, ambiguities and thus mistranslations of the term. The consequences of this on policies for the prevention of violence are dire, given that currently policies do not adequately address the root causes of violence and only nominally acknowledge the role that the gendered construction of identities plays in the manifestation of violence across cultures and in various forms and contexts.

¹ Though the mutability that is assumed of gender which it derives from being ‘constructed’ is also often theorized as one which can apply to sex, showing that the division between sex and gender is unnecessary, as ‘sex’ may also not be a given. Butler, Judith (1990), *Gender Trouble*, New York, Routledge, p. 12.

bibliographie

- ERTÜRK Yakin. "Violence Against Women, State Responsibility and the International Human Rights System". Certificate of Advance Studies in Gender, Justice, Globalization module on "Gender-based violence, the state and international policies", University of Bern, Switzerland, October 24, 2013.
- BUTLER Judith, *Gender Trouble*. Routledge, New York, 1990.
- GODARD Barbara, "Theorizing Feminist Discourse/Translation", *Tessera*, vol. 6 (Spring 1989).
- FLOTOW Luise von, *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism*, University of Ottawa Press. Ottawa, 1997.
- FOUGEYROLLAS-SCHWEBEL PLANTE Christine, RIOT-SARCEMY Michèle, ZAIDMAN Claude (dir.), *Le genre comme catégorie d'analyse. Sociologie, histoire, littérature*, Paris, L'Harmattan (Bibliothèque du Féminisme/RING), 2003.
- MARTIN Rosario, "Gender(ing) Theory: Rethinking the Targets of Translation Studies in Parallel with Recent Developments in Feminism", in José Santaemillia (ed.), *Gender, Sex, and Translation: the manipulation of identities*.
- Interview with Jane Connors, OHCHR, (pending).
- Interview with a UN translator (to be confirmed).

adresse

Gizeh Becerra
Département Etudes Genre
Université de Genève
E-mail : Gizeh.Becerra@etu.unige.ch



Anne PERRIARD

Doctorante UNIL, Pôle LIVES
& chargée de recherche
Haute école de travail social et
de santé, HES-SO, Lausanne

Directeur de thèse

Prof. Dario Spini, UNIL

L'âge en question

L'âge chronologique est un marqueur social qui permet le classement des personnes en catégories hiérarchisées. Sans ce marqueur social que constitue l'âge chronologique, il serait en effet peu aisé de classer socialement une personne. Des expressions quotidiennes telles que : « Tu ne fais pas ton âge », « Il a vieilli vite », « J'ai pris un coup de vieux » ou « Elle est restée jeune » font référence à ces normes sociales qui construisent la normativité d'un âge chronologique à un moment précis et dans une société donnée. L'âge est un rapport social institutionnalisé par l'Etat, qui répertorie, classe, archive ou compare les individus en fonction de ce marqueur social, incarné par exemple dans la « pyramide des âges » et dans la plupart des statistiques en rapport avec l'activité humaine. C'est un puissant outil de classification sociale. En ce sens, on peut affirmer, en transposant à l'âge l'expression de Christine Delphy, que l'âge social d'âge précède l'âge chronologique, de la même manière que le genre précède le sexe. Toutefois, à la différence du sexe (Kraus, 2000) socialement construit de manière binaire, l'âge chronologique définit des seuils, et donc des intervalles d'âge multiples. En ce qui concerne l'emploi, ces seuils définissent les moments légaux de l'entrée en emploi et de l'accès à la retraite. Comme John MacNicol l'affirme, l'âge est « less binary, more flexible and more permeable than other categories » (MacNicol, 2009, p. 24). L'appartenance d'âge a donc comme particularité d'être plus fluide et plus mobile que les rapports sociaux de sexe, de race ou de classe (Gosseries, 2009 ; Krekula, 2007 ; Twigg, 2004), ce qui rend particulièrement difficile sa théorisation. Dans cette communication, je désire proposer une réflexion sur l'âge chronologique et mettre en avant sa qualité heuristique.

bibliographie

- ARBER S., DAVIDSON K., & GINN J. (2003), *Gender and Ageing: Changing Roles and Relationships*, McGraw-Hill International.
- ARBER S., & GINN J. (1995), *Connecting gender and ageing: a sociological approach*. Buckingham, Philadelphia, Open University Press.
- BOURDIEU P. (1980), « La jeunesse n'est qu'un mot », in *idem*, *Questions de sociologie*, pp. 143–154.
- CALASANTI T., & KING N. (2005), « Firming the Floppy Penis Age, Class, and Gender Relations in the Lives of Old Men », *Men and masculinities*, n° 8 (1), pp. 3–23.
- CALASANTI T. M. (2003), « Theorizing age relations », in Simon Biggs, Ariela Lowenstein, and Jon Hendricks (ed), *The need for theory: Critical approaches to social gerontology*, Amityville, N.Y., Baywood Press, pp. 199–218).

- CALASANTI T. M., & SLEVIN K. F. (2006), *Age Matters: Re-Aligning Feminist Thinking* (1^{ère} éd.), Routledge.
- CRENSHAW K. (1991), "Mapping the Margins: Intersectionality, Identity Politics, and Violence against Women of Color", *Stanford Law Review*, n° 43 (6), pp. 1241-1299.
- DELPHY C. (1998). *L'ennemi principal*. Paris, Syllepse.
- DUBOIS V. (1999), *La vie au guichet : relation administrative et traitement de la misère*, Paris, Economica.
- FRASER N. (2000), "After the family wage: a postindustrial thought experiment", in Barbara Hobson (ed), *Gender and Citizenship in Transition*, London, Palgrave Macmillan, pp. 1-33.
- FRASER N., & GORDON L. (1994), "A Genealogy of Dependency: Tracing a Keyword of the U.S. Welfare State", *Signs*, n° 19 (2), pp. 309-336.
- GARRAU M., & LE GOFF A. (2010), *Care, justice et dépendance : introduction aux théories du care*, Paris, PUF.
- GEISSLER B., OECHSLE M., & BRAEMER G. (1996), *Lebensplanung junger Frauen : zur widersprüchlichen Modernisierung weiblicher Lebensläufe*, Weinheim, Deutscher Studien Verlag.
- GOSSERIES A. (2009), « La singularité de l'âge : réflexions sur la jurisprudence communautaire », *Mouvements*, n° 59 (3), 42.
- GUSFIELD J. R. (2009), *La culture des problèmes publics : l'alcool au volant : la production d'un ordre symbolique*, Paris, Economica.
- HILL COLLINS P. (2013), "Lost in Translation? Black Feminism, Intersectionality, and Social Justice", conférence présentée au 6^e congrès international de recherches féministes francophones *Imbrication des rapports de pouvoir : Discriminations et privilèges de genre, de race, de classe et de sexualité*, Lausanne.
- KERGOAT D. (2009), « Dynamique et consubstantialité des rapports sociaux », in Elsa Dorlin (dir.), *Sexe, race, classe : pour une épistémologie de la domination*, Paris, PUF, pp. 111-125.
- KING N. (2006), "The Lengthening List of Oppressions: Age Relations and the Feminist Study of Inequality", in *Age Matters: Realigning Feminist Thinking*, Routledge, pp. 47-74. Consulté à l'adresse <http://routledge.customgateway.com/routledge-women-and-gender-studies/sociology-anthropology/the-lengthening-list-of-oppressions-age-relations-and-the-feminist-study-of-inequality.html>
- KRAUS C. (2000), « La bicatégorisation du sexe à l'épreuve de la science », in Delphine Gardey et Ilana Löwy (dir.), *L'Invention du naturel. Les sciences et la fabrication du féminin et du masculin*, Editions des archives contemporaines, pp. 187-213. Consulté à l'adresse <https://www.google.ch/>
- KREKULA C. (2007), "The Intersection of Age and Gender Reworking Gender Theory and Social Gerontology", *Current Sociology*, n° 55 (2), pp. 155-171.
- LORDE A. (1984), "Age, Race, Class and Sex: Women redefining difference", in Audre Lorde, *Sister outsider: essays and speeches*, Trumansburg, N.Y., Crossing Press, pp. 114-123.
- MACNICOL J. (2009), « Âgisme et discrimination dans le monde du travail. Regard historique sur le cas britannique », *Mouvements*, n° 59 (3), 24.
- MCMULLIN J. A. (2000), "Diversity and the state of sociological aging theory", *The Gerontologist*, n° 40 (5), pp. 517-530.
- PRIESTLEY M. (2000), "Adults only: disability, social policy and the life course", *Journal of Social Policy*, n° 29 (3), pp. 421-439.

PURTSCHERT P., & MEYER K. (2009), « Différences, pouvoir, capital: réflexions critiques sur l'intersectionnalité », in Elsa Dorlin (dir.), *Sexe, race, classe : pour une épistémologie de la domination*, Paris, PUF, pp. 127-146). Consulté à l'adresse <http://edoc.unibas.ch/15199/>

TWIGG J. (2004), "The body, gender, and age: Feminist insights in social gerontology", *Journal of Aging Studies*, n° 18 (1), pp. 59-73.

WIDMER J. (1983), Remarques sur les classements d'âge. *Revue suisse de sociologie*, n° 9 (2), pp. 229-261.

adresse

Anne Perriard
Université de Lausanne
E-mail : Anne.Perriard@unil.ch



Laura PICCAND

Doctorante &
attachée de recherche
Université de Genève
Etudes genre

Directeurs de thèse

Prof. Delphine Gardey, UNIGE
Prof. Vincent Barras, UNIL

La puberté comme fabrique du genre : mesures et normes dans Les études sur le développement pubertaire

Les discours biomédicaux contemporains définissent la puberté comme le *processus qui produit un corps apte à la reproduction sexuelle*. Dans ce projet de thèse, je me propose d'interroger deux idées sous-jacentes à cette définition. Premièrement, la puberté est le processus qui "fabrique" des êtres capables (et désireux ?) de relations hétérosexuelles en vue de la reproduction. Deuxièmement et par conséquence, la puberté est le processus qui « fabrique » des hommes et des femmes. Elle peut être ainsi doublement considérée comme une fabrique du genre. Plus précisément, je m'intéresse à l'histoire récente de la puberté comme objet scientifique et médical, en me focalisant sur les études longitudinales sur le développement des enfants et des adolescent-e-s, à partir du contexte suisse (études longitudinales de Zurich, dès 1954). La structuration d'un champ scientifique en lien avec la pédiatrie sociale et l'endocrinologie pédiatrique et les réseaux scientifiques institutionnels et personnels au niveau suisse et international seront notamment étudiés. Par ailleurs, la question de la *mesure* du développement pubertaire constituera le fil rouge de la réflexion : Qu'est-ce qui est mesuré ? Comment ? Avec quelles conséquences matérielles et discursives, en matière de diagnostic et de traitement particulièrement ?

bibliographie

- BUTLER Judith (2009), *Ces corps qui comptent. De la matérialité et des limites discursives du sexe*, Paris, Editions Amsterdam/Multitudes.
- DIAS Nélia (2004), *La mesure des sens : les anthropologues et le corps humain au XIX^e siècle*, Paris, Flammarion/Aubier.
- DASTON Lorraine & GALISON Peter (1992), "The Image of Objectivity", *Representations*, n° 40, pp. 81-128.
- FAUSTO-STERLING Anne (2000), *Sexing the Body: Gender Politics and the Construction of Sexuality*, New-York, Basic Books.
- LATOUR Bruno (2007), « Le travail de l'image ou l'intelligence savante redistribuée » in *Petites leçons de sociologie des sciences*, Paris, La Découverte, pp. 145-170.
- LATOUR Bruno (2007), « Le « pédofil » de Boa Vista – montage photo-philosophique » in *Petites leçons de sociologie des sciences*, Paris, La Découverte, pp. 171-225.
- MARKOWITZ Sally (2001), "Pelvic Politics: Sexual Dimorphism and Racial Difference", *Signs*

n° 26 (2), pp. 389-414.

OUDSHOORN Nelly (2000), « Au sujet des corps, des techniques et des féminismes » in Delphine Gardey & Ilana Löwy (éd.), *L'invention du naturel. Les sciences et la fabrication du féminin et du masculin*, Paris, Editions des Archives contemporaines, pp. 31-45.

ROBERTS Celia (2010), "Defining the pubescent body: Three cases of biomedicine's approach to 'pathology'", in Ericka Johnson & Boel Berner (ed.), *Technology and Medical Practice: Blood, Guts and Machines*, Farnham and Birmingham, Ashgate Publishing Company, pp. 13-28.

TURMEL André (2013), *Sociologie historique de l'enfance. Pensée du développement, catégorisation et visualisation graphique*, Québec, Presses de l'Université Laval.

sources primaires

FERRIER Pierre E (éd.) (1984), *Précis de pédiatrie*, Lausanne, Payot.

LARGO Remo H. & PRADER Andrea (1983a), "Pubertal development in Swiss boys", *Helv Paediatr Acta*, n° 38 (3), pp. 211-228.

LARGO Remo H. & PRADER Andrea (1983b), "Pubertal development in Swiss girls" in *Helv Paediatr Acta*, n° 38 (3), pp. 229-243.

TANNER James M. (1962), *Growth at adolescence*, Oxford, Blackwell Scientific Publications.

TANNER James M. (1981), *A History of the Study of Human Growth*, Cambridge & New York, Cambridge University Press.

adresse

Laura Piccand
Université de Genève
Faculté des sciences économiques et sociales
Uni Mail – 40, bd du Pont-d'Arve
CH-1211 Genève 4
E-mail : laura.piccand@unige.ch



Aurélien PETZOLD

Licencié en anthropologie sociale /
ethnologie
Université de Neuchâtel

genre et sexualités dans le cyberspace : traduction virtuelle et digitale des normes (et utopie queer)

En me basant sur des contributions des études genre, des études queer et des *game studies*, ainsi que sur une recherche ethnographique en cours, je me propose dans cette communication d'aborder la fabrique quotidienne du genre ainsi que les dynamiques ayant lieu autour de la norme hétérosexuelle dans le « cyberspace » et plus précisément en ce qui concerne deux « mondes virtuels » ludiques, deux jeux en ligne sur ordinateur – *World of Warcraft* et *Conquer Club*.

Les « réalités virtuelles » qui se constituent depuis bientôt une dizaine d'années autour de ces jeux sont moins spectaculaires que ce qu'imaginaient et testaient les programmeurs-euses, scientifiques, post-humanistes et autres *geeks*, en ce sens qu'il ne s'agit pas – pour les joueurs et les joueuses – de quitter une réalité pour en rejoindre une autre, ou d'abandonner son corps et de ne vivre que par son « esprit ».

On assiste au contraire à un mélange *on-* et *offline*, à un floutage des limites des corps, ainsi qu'à des redéfinitions de ce que sont la co-présence et les interactions sociales.

Il ne s'agit en aucun cas de cultures ou de sociétés autonomes des cultures et des sociétés « réelles » et les mêmes normes de genre ou de sexualité y sont prégnantes. On est souvent très loin d'une fluidité des corps et des identités et de l'idéal (cyber)fémaliste d'un monde sans genre. Les pratiques sociales émergentes sont plutôt conservatrices, dans des univers mixtes présentés et vécus comme masculins. On assiste donc à de nouvelles modalités d'affirmation, d'assignation et de construction – autant de traductions digitales du genre. Et cependant, dans certains cas, apparaissent des pratiques et des discours qui bousculent les normes.

bibliographie

- BOELLSTORFF Tom, NARDI Bonnie A., PEARCE Celia & TAYLOR T. L. (2012), *Ethnography and Virtual Worlds: A Handbook of Method*, Princeton & Oxford, Princeton University Press
- BUTLER Judith (1990), *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, London, Routledge.
- BUTLER Judith (1993), *Bodies that Matter: On the Discursive Limits of Sex*, London, Routledge.
- CALLEJA Gordon (2011), *In-Game. From Immersion to Incorporation*, Cambridge (MA) & London, The MIT Press.

- CHILCOAT Michelle (2004), "Brain Sex, Cyberpunk Cinema, Feminism, and the Dis/Location of Heterosexuality", *NWSA Journal*, vol. 16, n° 2, pp. 156-176. En ligne: The Johns Hopkins University Press; stable URL : <http://www.jstor.org/stable/4317057> (last access: 29/08/2013).
- EKLUND Lina (2011), "Doing gender in cyberspace: The performance of gender by female World of Warcraft players", *Convergence: The International Journal of Research into New Media Technologies*, vol. 17, n° 3, pp. 323-342. En ligne: SAGE Publications URL : <http://con.sagepub.com/content/17/3/323> (last access: 23/08/2013) 2
- GOLUB Alex (2010), "Being in the World (of Warcraft): Raiding, Realism, and Knowledge Production in a Massively Multiplayer Online Game", *Anthropological Quarterly*, vol. 83, n° 1, pp. 17-45. En ligne: George Washington University Institute for Ethnographic Research, no stable URL (last access: 29/08/2013).
- HARAWAY Donna (1991), *Simians, Cyborgs and Women: The Reinvention of Nature*, New York, Routledge.
- KOSOFSKY SEDGWICK Eve (2008) [1990], *Epistémologie du placard*, traduit par Maxime Cervulle, Paris, Editions Amsterdam.
- MURRAY Craig D. & SIXSMITH Judith (1999), "The Corporeal Body in Virtual Reality", *Ethos*, vol. 27, n° 3, [*Body, Self, and Technology*], pp. 315-343. En ligne: Wiley & American Anthropological Association, stable URL: <http://www.jstor.org/stable/640592> (last access: 29/08/2013).
- NARDI Bonnie A. (2010), *My Life as a Night Elf Priest*, Ann Arbor, The University of Michigan Press and The University of Michigan Library.
- RICH Adrienne (2010) [1980], *La contrainte à l'hétérosexualité et autres essais*, traduit par Françoise Armengaud, Christine Delphy, Lisette Girouard & Emmanuèle Lesseps, Genève & Lausanne, Mamamélis & Nouvelles Questions Féministes.
- TAYLOR T. L. (2009) [2006], *Play Between Worlds. Exploring Online Game Culture*, Cambridge (MA) & London, The MIT Press.

adresse

Aurélien Petzold

E-mail : aurelien.petzold@gmail.com



organisation et renseignements

organisation :

Section d'anglais

Formation doctorale interdisciplinaire de la Faculté des lettres (FDi), UNIL
& Centre en Etudes Genre LIEGE

Prof. Martine HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHERE
Université de Lausanne
Faculté des lettres
Section d'anglais
Anthropole
CH-1015 Lausanne
Tél. : ++41 21 692 29 97
E-mail : Martine.HennardDutheil@unil.ch

Prof. Agnieszka SOLTYSIK MONNET
Université de Lausanne
Faculté des lettres
Section d'anglais
Anthropole
CH-1015 Lausanne
Tél. : ++41 21 692 29 94
E-mail : Agnieszka.SoltysikMonnet@unil.ch

Prof. Valérie COSSY
Université de Lausanne
Faculté des lettres
Section d'anglais
Anthropole
CH-1015 Lausanne
Tél. : ++41 21 692 29 92
E-mail : Valerie.Cossy@unil.ch

Dr Cynthia KRAUS
Université de Lausanne
Faculté des sciences sociales et politiques
Institut des sciences sociales
Géopolis
CH-1015 Lausanne
Tél. : ++41 21 692 32 23
E-mail : Cynthia.Kraus@unil.ch

Dr Panayota BADINO
Responsable de recherche
Université de Lausanne
Faculté des lettres
Formation doctorale interdisciplinaire
Anthropole
CH-1015 Lausanne
Tél. : ++41 21 692 38 37
E-mail : Panayota.Badinou@unil.ch



renseignements :

Université de Lausanne, Faculté des lettres, Formation doctorale interdisciplinaire, Anthropole,
bureau 4134.2, CH-1015 Lausanne ; tél. : ++41 21 692 38 34 / 37 ;
fax : ++41 21 692 38 35 ; e-mail : fdi@unil.ch ; site web : www.unil.ch/fdi